

## EA283

Shuwardata, principe di Gath, al re d'Egitto

## Recto


1 𐎗 𐎏 𐎎 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛  
 2 𐎗 𐎏 𐎎 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛  
 3 𐎗 𐎏 𐎎 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛  
 4 𐎗 𐎏 𐎎 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛  
 5 𐎗 𐎏 𐎎 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛  
 6 𐎗 𐎏 𐎎 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛  
 7 𐎗 𐎏 𐎎 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛  
 8 𐎗 𐎏 𐎎 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛  
 9 𐎗 𐎏 𐎎 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛  
 10 𐎗 𐎏 𐎎 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛  
 11 𐎗 𐎏 𐎎 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛  
 12 𐎗 𐎏 𐎎 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛  
 13 𐎗 𐎏 𐎎 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛  
 14 𐎗 𐎏 𐎎 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛  
 15 𐎗 𐎏 𐎎 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛  
 16 𐎗 𐎏 𐎎 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛

## Verso

17 𐎗 𐎏 𐎎 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛  
 18 𐎗 𐎏 𐎎 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛  
 19 𐎗 𐎏 𐎎 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛  
 20 𐎗 𐎏 𐎎 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛  
 21 𐎗 𐎏 𐎎 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛  
 22 𐎗 𐎏 𐎎 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛  
 23 𐎗 𐎏 𐎎 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛  
 24 𐎗 𐎏 𐎎 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛  
 25 𐎗 𐎏 𐎎 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛  
 26 𐎗 𐎏 𐎎 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛  
 27 𐎗 𐎏 𐎎 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛  
 28 𐎗 𐎏 𐎎 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛  
 29 𐎗 𐎏 𐎎 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛  
 30 𐎗 𐎏 𐎎 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛  
 31 𐎗 𐎏 𐎎 𐎛 𐎛 𐎛 𐎛

32 

*Bordo inferiore*

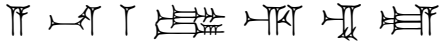
33 


---

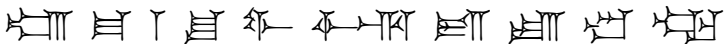
# EA283


## Shuwardata, principe di Gath, al re d'Egitto

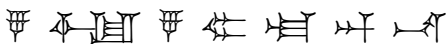
### Recto

1   
 a- na m šar<sub>3</sub>- ri EN- ia  
 ana <sup>m</sup>šarri bēli-ja  
*Al re, mio signore,*

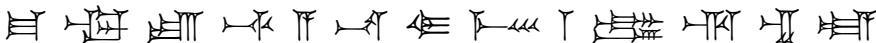
2   
 DINGIR.MEŠ- nu- ia u<sub>3</sub> d UTU- ia  
 ilānu-ja u <sup>d</sup>Šamši-ja  
*mia divinità e mio dio Sole,*

3   
 um- ma m Šu- wa- ar- da- ta IR<sub>3</sub>- ka  
 umma <sup>m</sup>Šuwardata ardi-ka  
*il messaggio di Shuwardata, tuo servo:*


4   
 a- na GIR<sub>3</sub>. MEŠ m šar<sub>3</sub>- ri EN- ia am- qut  
 ana šēpī <sup>m</sup>šarri bēli-ja amqut  
*«Ai piedi del re, mio signore, sono caduto;*

5   
 7 u<sub>3</sub> 7 mi- la- an- na  
 sebī-(šu) u 7 milanna  
*sette e sette volte*


milanna : var. di *mila*, avv. “times” (CAD\_M2 66a); cfr. EA64.6

6   
 ma- aq- ta- ti a- na GIR<sub>3</sub>. MES m šar<sub>3</sub>- ri EN- ia  
 maqtāti ana šēpī <sup>m</sup>šarri bēli-ja  
*sono caduto ai piedi del re, mio signore!*

maqtāti : EA63.6

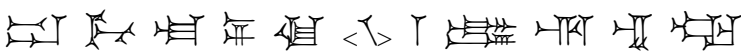
7   
 u<sub>3</sub> ša- ap- ra m šar<sub>3</sub>- ri EN- ia  
 u šapra <sup>m</sup>šarri bēli-ja  
*E scrisse il re, mio signore,*

šapra : < \*šapar-a; ventivo della coniugazione suffisso G di *šapāru*; oppure la -a può essere la desinenza canaanita della terza pers. sing. (CAT2 287-288)

8   
 a- na ia- ši ur- ru- ba it- ti  
 ana jāši urrub-a itti

a me: “Entra da

urrub-a : ventivo dell’imperativo D di *erēbu* “entrare”; D *urrubu* “to enter” (CAD\_E 269a “come, see and take!”) (CAT2 269; CAT3 37)


9 

du- gu- la le<sub>2</sub>- qe<sub>2</sub> \ m šar<sub>3</sub>- ri EN- ka  
 ṁšarri bēli-ka duggul-a leqe

*il re, tuo signore! Guarda, prendi!”*

duggul-a : ventivo dell’imperativo di *dagālu*, costruito come se fosse un tema D (non riportato da CAD), altrimenti sarebbe stato \**dugla* (CAT2 270)


leqe : imperativo G

10 

mi- ia- mi yu- ma- gi- ir  
 mija-mi yumaggir

*Chi (mai mi) accorderebbe (?)*

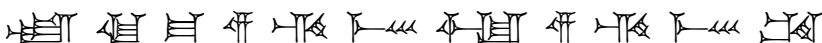
yumaggir : preterito(?; normalmente in questa costruzione si ha un imperfetto) D di *magāru*; D *mugguru* “to make someone to agree” (CAD\_M 42a “who is granted the privilege of being brought before the king?”; CAT2 55; 152; CAT1 107 “Who will grant to enter (that I enter) into the presence ...”). CAT2 152 traduce con un preterito: “Who has achieved entrance to the king, my lord?” e MAL 323, 324 lo ritiene equivalente di “Would that it were possible to enter into the presence ...”

11 

ur- ru- ba it- ti m šar<sub>3</sub>- ri EN- ia  
 urruba itti ṁšarri bēli-ja

*entrare alla presenza del re, mio signore,*

urruba : qui accusativo dell’infinito D (CAT2 166)

12 

le- qe<sub>2</sub>- ma KU<sub>3</sub>. GI. MEŠ u<sub>3</sub> KU<sub>3</sub>. GI. MEŠ GUN<sub>3</sub>

leqē-ma ḥurāšī u ḥurāšī pelī


*e prendere oro e oro rosso*

leqē : stato costruito accusativo dell’infinito G, coordinato con *urruba*; per un atteso \**laqā* (CAT2 372)  
 GUN<sub>3</sub> (SU<sub>4</sub>) : *pelû* “red-hued” (CAD\_P 319ab)

13 

m šar<sub>3</sub>- ri EN- ia a- nu- ma m Ia- an- ḥa- mu  
 ṁšarri bēli-ja anūma ṁJanḥamu

*del re, mio signore? Ora, Yanhamu*

14 

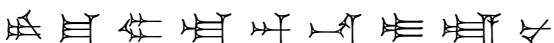
it- ti- ka u<sub>3</sub> qi<sub>2</sub>- bi it- ti- šu

itti-ka u qibi itti-šu

*è con te, così parla con lui.*

itti : per la grafia abbreviata *it*, vedi CAD\_I-J 302b fondo; cfr. EA85.31

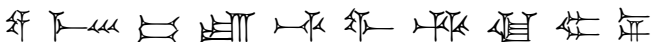
qibi : imperativo G di *qabû*

15 

šum-ma mi- la- an- na i- ia- nu  
šumma milanna jānu



*Se in questo tempo non ci sono*

milanna : var. di *mila* “times” (CAD\_M2 66a “if there are no bowmen available right now(?)”); oppure  
*mila annâ* (CAT1 94)


16 

ERIN<sub>2</sub>.MEŠ pi<sub>2</sub>- ṭa<sub>2</sub>- ti yi- ik- ki- im'- ni  
šābē pīṭāti yikkim-ni

*arcieri, che mi salvi*

yikkim : var. di *yīkim*; vedi EA282.13; il segno  *mi* va corretto in  *im*. Per l'originale grafia con *-mi*,  
vedi nota a EA144.31

### Verso

17 

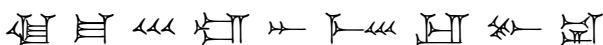
m šar<sub>3</sub>- ri EN- ia  
mšarr-ī bēli-ja

*il mio re, mio signore!*

18 

yi- il<sub>5</sub>- ma- ad m šar<sub>3</sub>- ri EN- ia  
yilmad mšarr-ī bēli-ja

*Che il mio re, mio signore, sia informato*

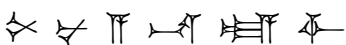
19 

ki- ma 30 URU. DIDLI. MEŠ ip- pu- uš  
kīma 30 ālāni ippuš

*che trenta città hanno fatto*

kīma : introduce una “that-clause” (CAT3 93-94)

ippuš : preterito WSem, sul tema del presente G accadico; si può tradurre sia con un tempo passato “hanno fatto guerra” o un presente “fanno guerra”

20 

KUR<sub>2</sub>.NU a- na ia- ši  
nukurta ana jāši


*guerra contro di me.*

21 

a- na- ku l- en i- ba- ša- ti  
anāku ištēn ibaššāti

*Io sono solo!*

Vedi EA282.9

22 

da- na- at KUR<sub>2</sub>.NU UGU- ia

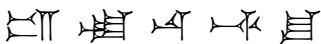
dannat nukurtu eli-ja  
*Forte è l'ostilità verso di me!*

23 

nu- di- ni m šar3- ri EN- ia  
 nuddi-ni <sup>m</sup>šarr-ī bēli-ja

*Il mio re, mio signore, mi ha estromesso*

nuddi : coniugazione suffisso del tema D *nuddû* “to expel (WSem word)” (CAD\_N2 309b “the king, my lord, has expelled me from his protection”; CAT2 311)

24 

iš- tu qa- ti- šu

ištu qāti-šu

*dalla sua mano!*

25 

yu- uš- ši- ra m šar3- ri EN- ia

yuššir-a <sup>m</sup>šarr-ī bēli-ja


*Che il mio re, mio signore, mandi*

26 

ERIN<sub>2</sub>.MEŠ pi<sub>2</sub>- ṭa<sub>2</sub>- ti yi- ik- ki- im- ni

šābē pīṭāti yikkim-ni


*arcieri; (e) che mi salvi*

27 

m šar3- ri EN- ia a- nu- ma

<sup>m</sup>šarr-ī bēli-ja anūma

*il re, mio signore! Ora,*

28 

m Ia- an- ḥa- mu u<sub>3</sub> ra- bi ši

<sup>m</sup>Janḥamu u rābiši

*(quanto a) Yanhamu, e (cioè) il commissario*

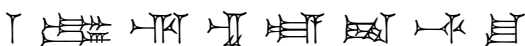
29 

m šar3- ri EN- ia yi- iq- bi

<sup>m</sup>šarri bēli-ja yiqbi

*del re, mio signore, possa parlare*

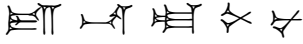
yiqbi : iussivo G

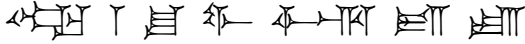
30 

m šar3- ri EN- ia it- ti- šu

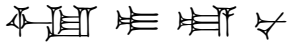
<sup>m</sup>šarr-ī bēli-ja itti-šu

*il mio re, mio signore, con lui:*

31   
 da- na- at KUR<sub>2</sub>. NU  
 dannat nukurtu  
 “È forte l’ostilità”

32   
 UGU m Šu- wa- ar- da- ta  
 eli <sup>m</sup>Šuwardata  
 contro Shuwardata

*Bordo superiore*

33   
 u<sub>3</sub> i- ia- nu  
 u jānu  
 oppure no? ”».

Cfr. EA16.50

**EA283****Shuwardata, principe di Gath, al re d’Egitto**

*(1-6) Al re, mio signore, mia divinità e mio dio Sole, il messaggio di Shuwardata, tuo servo: «Ai piedi del re, mio signore, sono caduto; sette e sette volte sono caduto ai piedi del re, mio signore!*

*(7-13) E mi scrisse il re, mio signore: “Entra dal re, tuo signore! Guarda, prendi!” Chi (mai mi) accorderebbe(?) di entrare alla presenza del re, mio signore, e prendere oro e oro rosso del re, mio signore?*

*(13-17) Ora, Yanhamu è con te, così parla con lui. Se in questo tempo non ci sono arcieri, che mi salvi il mio re, mio signore!*

*(18-24) Che il mio re, mio signore, sia informato che trenta città mi fanno guerra. Io sono solo! Forte è l’ostilità verso di me! Il re, mio signore, mi ha estromesso dalla sua mano<sup>1</sup>!*

*(25-27) Che il mio re, mio signore, mandi arcieri; (e) che il mio re, mio signore, mi salvi!*

*(27-33) Ora, (quanto a) Yanhamu, cioè il commissario del re, mio signore, che il mio re, mio signore, possa parlare con lui: “E forte l’ostilità contro Shuwardata oppure no?”».*

---

<sup>1</sup> Ossia “mi ha tolto la sua protezione”.